

## Face à la pénurie d'interprètes de langue française dans les organisations internationales,

### l'ONU signe un mémorandum de collaboration avec l'ISIT



*Marie Mériaud-Brischoud et M. Shaaban Muhammad Shaaban signant l'accord de coopération, le 8 mars 2010*

Faute d'accroissement du nombre d'interprètes de conférence diplômés de langue française, les institutions européennes perdront près de la moitié de leurs interprètes dans les 10 ans à venir, du fait du départ à la retraite massif de plus de 200 de leurs permanents. Parallèlement, seuls 30% des étudiants réussissent actuellement les concours d'admission des grandes organisations internationales telles que l'ONU, le Conseil de l'Europe ou la Commission Européenne...

#### **Augmenter les capacités de succès des meilleurs étudiants au concours d'accès de l'ONU**

L'ONU a mis en place un mémorandum de coopération avec les écoles d'excellence en interprétation de conférence et a proposé à l'ISIT et l'ESIT de le signer pour la France. En présence de **M. Shaaban Muhammad Shaaban**, Secrétaire général adjoint du Département de l'assemblée générale et de la gestion des conférences de l'ONU, Marie Mériaud-Brischoud, directrice générale de l'ISIT, a signé aujourd'hui cet accord.

La signature de ce mémorandum entérine une coopération renforcée entre les trois acteurs. Les écoles intégreront dans leur formation de nouveaux programmes visant à préparer spécifiquement les étudiants aux concours de recrutement du personnel linguistique de l'ONU. Les écoles mettent également à disposition leurs experts enseignants pour répondre aux demandes de renseignements des services linguistiques de l'ONU. En contrepartie, l'Organisation des Nations Unies s'engage à soutenir les écoles en leur fournissant un support pédagogique sur-mesure :

- les cabines d'entraînement à la traduction des deux écoles seront équipées d'enregistrements sonores de l'ONU

- le matériel pédagogique des enseignants sera enrichi de celui que les interprètes utilisent à l'ONU
- les étudiants interprètes seront accueillis en stages à l'ONU et les professionnels en poste au sein de l'institution viendront régulièrement partager leur expérience à Paris avec les élèves afin de faciliter le transfert de connaissances et leur permettre de mieux connaître le métier d'interprète de conférence.

### **Les cabines d'interprétation des écoles bénéficieront d' outils pédagogiques fournis par l'ONU**

Les enregistrements sonores équiperont dès le mois de mars les cabines de traduction des écoles. Les textes de discours, les guides terminologiques et autres documents de référence de l'ONU viendront enrichir le matériel pédagogique des enseignants.

### **Mieux connaître le métier d'interprète**

En plus de cette coopération pédagogique, des interprètes seront détachés auprès des écoles pour mener des activités de formation sous la forme d'ateliers et de conférences. Ils participeront également aux examens de fin d'études en qualité d'observateurs.

### **Des stages d'immersion à l'ONU**

Les étudiants de l'ISIT auront la possibilité d'effectuer des stages d'immersion dans les services linguistiques de l'ONU. Il s'agit d'un grand privilège pour ces futurs interprètes qui enrichiront leur expérience professionnelle en partageant le quotidien des professionnels de l'institution.

### **M. Shaaban Muhammad Shaaban parrain de la promotion ISIT 2010...**

A l'occasion de sa venue à Paris pour la signature du mémorandum, M. Shaaban Muhammad Shaaban a accepté d'être le parrain de la promotion 2010 de l'ISIT. Secrétaire général adjoint du Département de l'assemblée générale et de la gestion des conférences de l'ONU depuis 2007, M. Shaaban était auparavant Conseiller auprès du Ministre Egyptien des affaires étrangères, coordonnateur national pour l'Initiative de réforme au Moyen-Orient et Coordonnateur pour le dialogue des cultures et des civilisations. M. Shaaban succède dans son rôle de parrain à Xavier North, Délégué général à la langue française et aux langues de France, Dominique de Villepin (ancien ministre des Affaires étrangères), Abdou Diouf, Bernard Kouchner, Henri de Castries, Guillaume Giscard d'Estaing et Alain Rey pour les promotions les plus récentes.

### **Contact presse**

Christine Cassabois – 01 41 43 72 85 – [ccassabois@noirsurblanc.com](mailto:ccassabois@noirsurblanc.com)



***L'ISIT, qui forme au management, à la communication interculturelle, à la traduction et à l'interprétation de conférence, est une grande école parisienne créée en 1957. Membre du réseau FESIC, elle forme en 5 ans les spécialistes des langues étrangères et de l'interculturalité et ouvre aux carrières internationales via une diversité de filières. Sa renommée est internationale. Elle fait partie de la CIUTI, consortium qui regroupe les 35 meilleures universités mondiales dans ses domaines de compétences et est membre du réseau EMT (European Master's in Translation), label délivré par la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne. Outre une parfaite maîtrise des langues et des techniques de traduction et/ou d'interprétation, les étudiants de l'ISIT acquièrent une expertise dans tous les domaines du management et de la communication interculturels. Ils se destinent à des carrières de cadres dans des entreprises internationales et au sein de grandes organisations internationales. Pour plus d'informations, visitez le site de l'école : [www.isit-paris.fr](http://www.isit-paris.fr)***